**Утвърдил: …………………..**

 **Декан**

**Дата .............................**

**СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ “СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ”**

# Факултет: Славянски филологии

Специалност:

*(код и наименование)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Магистърска програма**: *(код и наименование)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

...................................................................................................................................................

# УЧЕБНА ПРОГРАМА

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |

### Дисциплина:

### *(код и наименование)*

### Съвременен български език за чужденци. Синтаксис и теория на превода

(част от курса *Референт-преводачи по български език за чужденци*)

Вид обучение: **редовно**

Преподаватели: **проф. д-р Елена Хаджиева, гл. ас. д-р Весела Шушлина**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Учебна заетост** | **Форма** | **Хорариум** |
| Аудиторна заетост | Лекции | **60 (50+10)** |
| Семинарни упражнения | - |
| Практически упражнения (хоспетиране) | - |
| **Обща аудиторна заетост** | **60** |
| Извънаудиторна заетост | Реферат | **5** |
| Доклад/Презентация | **10** |
| Научно есе | **-** |
| Курсов учебен проект | **-** |
| Учебна екскурзия | **-** |
| Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси | **45** |
| **Обща извънаудиторна заетост** | **60** |
| **ОБЩА ЗАЕТОСТ** | **120** |
| **Кредити аудиторна заетост** | **-** |
| **Кредити извънаудиторна заетост** | **-** |
| **ОБЩО ЕКСТ** | **4** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Формиране на оценката по дисциплината[[1]](#footnote-1)** | **% от оценката** |
|  | Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати) | 10 % |
|  | Участие в тематични дискусии в часовете | 10 % |
|  | Демонстрационни занятия  | 10 % |
|  | Текуша самостоятелна работа /контролно | 10% |
|  | Изпит (писмен – синтактичен разбор, превод на откъс; устен – по въпрос от конспекта) | 60 % |
| **Анотация на учебната дисциплина:** |
| *Съвременен български език за чужденци. Синтаксис* като част от общия курс *Референт-преводачи по български език за чужденци* представя традиционното описание на българските синтактични факти, съвременните тенденции в приложната лингвистика, както и проблеми на синтактичната интерференция при изучаването на българския език като чужд.*Съвременен български език за чужденци.* *Теория на превода* като част от курса *Референт-преводачи по български език за чужденци* представя основните теоретични постановки за превода, като се имат предвид някои съвременни съвременните научни парадигми като релативистична граматика, херменевтика, когнитивна лингвистика. Основна цел е запознаване с техниките на превода, като се набляга на особеностите при превод на художествен, научен, технически, публицистичен и административен текст. Завършилите курса могат успешно да превеждат устен и писмен текст, като отчитат особеностите на функционалните стилове на българския книжовен език.  |

|  |
| --- |
| **Предварителни изисквания:** |
| Студентът трябва да владее много добре граматичните норми на българския книжовен език (ниво C1), да умее да разбира текстове с различна жанрова спецификация и тематична насоченост, както и да различава разнообразието от езикови средства, подходящи за официалното/неофициалното писмено и устно общуване, високия/ниския регистър на езика и пр.  |

|  |
| --- |
| **Очаквани резултати:** |
| Студентите познават особеностите на устния и писмения превод; съобразят превеждания текст с функционалните стилове на българския книжовен език; използват разнообразни преводни техники и езикови конструкции; справят се успешно с лексико-фразеологични, семантични и граматични проблеми при превода. Представят преведен текст, който да бъде коректен не само в лингвистичен, но и в социокултурен, психо- и социолингвистичен аспект на съвременния български език. |

#### *Учебно съдържание*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Тема** | **Хорариум** |
| 1. | Предмет на синтаксиса. Основни единици. | 1 |
| 2. | Предикативност. Двусъставни и едносъставни изречения. | 2 |
| 3. | Видове синтактично свързване. | 1 |
| 4. | Словосъчетание. Видове словосъчетания. | 1 |
| 5. | Части на простото изречение. | 1 |
| 6. | Главни части на простото изречение. Подлог. | 1 |
| 7. | Главни части на простото изречение. Сказуемо. Видове. | 2 |
| 8. | Второстепенни части на изречението. Определение. Видове. | 2 |
| 9. | Допълнение. Видове. Удвояване на преките и непреките допълнения. | 2 |
| 10. | Обстоятелствени пояснения. Видове. | 1 |
| 11. | Едносъставни изречения. | 1 |
| 12. | Безподложни изречения. | 1 |
| 13. | Определенолични изречения. | 2 |
| 14. | Неопределенолични изречения. | 2 |
| 15. | Обобщенолични изречения. | 2 |
| 16. | Безлични изречения. | 2 |
| 17. | Словоред на простото изречение. | 1 |
| 18. | Сложно изречение. | 1 |
| 19. | Сложно съчинено изречение. Видове. | 2 |
| 20. | Сложно съставно изречение. | 2 |
| 21. | Подложни изречения. | 2 |
| 22. | Подчинени допълнителни изречения. | 2 |
| 23. | Сказуемноопределителни изречения. | 2 |
| 24. | Подчинени определителни изречения. | 2 |
| 25. | Подчинени обстоятелствени изречения. | 2 |
| 26. | Комуникативен статус на изказванията. | 1 |
| 27. | Въпросителни изказвания. Видове същински въпроси. | 2 |
| 28. | Несъщински въпроси. | 1 |
| 29. | Подбудителни и оптативни изказвания. | 2 |
| 30. | Видове отрицателни изречения. | 2 |
| 31. | Проблеми на синтактичната интерференция при изучаването на българския език. | 2 |
| 32. | Теорията на превода – теоретичен преглед. Видове теории. Същност на превода и видове превод. Теорията на превода в светлината на съвременните научни парадигми: релативистична граматика, херменевтика, когнитивна лингвистика и др. | 2 |
| 33. | Особености при превод на научен, технически, публицистичен и административен текст.  | 2 |
| 34. | Характеристики на художествения превод. Видове устен превод. | 2 |
| 35. | Аспекти на превода - литературен, исторически, лингвистичен, екстралингвистичен. Техники на превода. Лексико-фразеологични, семантични и граматични проблеми при превода. | 2 |
| 36. | Прагматика и превод. Преводни трансформации. | 2 |
|  | **Общо:** | **60** |

***Конспект за изпит***

|  |  |
| --- | --- |
| **№** | **Въпрос** |
| 1. | Предмет на синтаксиса. Основни единици. |
| 2. | Предикативност. Двусъставни и едносъставни изречения. |
| 3. | Видове синтактично свързване. Словосъчетание. Видове словосъчетания. |
| 4. | Главни части на изречението. |
| 5. | Второстепенни части на изречението. |
| 6. | Едносъставни изречения. Безподложни и именни изречения. |
| 7. | Безподложни изречения. Видове. |
| 8. | Сложно изречение. Видове сложни изречения. |
| 9. | Сложно съчинено изречение. Видове. |
| 10. | Сложно съставно изречение. Видове. |
| 11. | Комуникативен статус на изказванията. |
| 12. | Проблеми на синтактичната интерференция при изучаването на българския език. |
| 13. | Теорията на превода – теоретичен преглед. Видове теории.  |
| 14. | Същност на превода и видове превод.  |
| 15. | Теорията на превода в светлината на съвременните научни парадигми: релативистична граматика, херменевтика, когнитивна лингвистика и др. |
| 16. | Особености при превод на научен текст.  |
| 17. | Особености при превод на технически текст.  |
| 18. | Особености при превод на публицистичен текст.  |
| 19. | Особености при превод на административен текст.  |
| 20. | Характеристики на художествения превод. |
| 21. | Видове устен превод. |
| 22. | Аспекти на превода - литературен, исторически, лингвистичен, екстралингвистичен.  |
| 23. | Техники на превода. |
| 24. | Лексико-фразеологични, семантични и граматични проблеми при превода. |
| 25. | Прагматика и превод.  |
| 26. | Преводни трансформации. |

***Библиография***

***Основна:***

**Бояджиев, Т., Ив. Куцаров, Й. Пенчев**. Съвременен български език. Фонетика. Лексикология. Словообразуване. Морфология. Синтаксис. София, 1999.

**Васева И.**, Теория и практика превода, София, 1980ева И., Хипнозата на оригинала. Типични прояви на интерференция и буквализъм в преводи от руски език, В : Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И.Васева, С., 1987, стр. 35-50.

**Граматика на СБКЕ**. Том. ІІІ. Синтаксис. София,1983.

**Езикови проблеми на превода** (руски език), съст. И.Васева, С., 1987

**За името и за превода**, Избрани статии, сб., ред. О.Тодоров, София ,1996

**Изкуството на превода**, сб. София, т.1 - 1976, т.2 - 1977, т.3 - 1978.

**Ликоманова И**., За превода като познавателен ракурс. Проглас 1998, 3-4, 216-226.

**Лилова А**., Типология на превода. СЕ, 5, 1979

**Ницолова, Р**. Прагматичен аспект на изречението в българския книжовен език. София, 1984.

**Пенчев, Й**. Съвременен български книжовен език. Синтаксис. Пловдив, 1998.

**Попов, К**. Съвременен български език. Синтаксис. София, 1974.

**Руйкова-Влахова, Р**. Практическа граматика. Българския език. София, 2009.

**Руйкова-Влахова, Р**. Монофонична и полифонична реч. София, 2000.

**Тишева, Й**. Модели за интерпретация на сложното изречение в българския език. София, 2000.

**Хаджиева, Е**. Синтактична интерференция между сродни езици. София, 2004.

**Хаджиева, Е., М. Каменова, В. Шушлина, А. Асенова**. Български език като чужд – за напреднали В2, С1, С2. София, 2011.

**Bell R**., Translating and Translation: Theory and practice, London, 1991.

***Допълнителна:***

**Newmark P**., Approaches to Translation, Oxford, 1981.

**Steiner G., After Babel**: Aspects of Language and Translation, OUP, Oxford, 1998.

**The Translator´s Handbook**, ed. C.Picken, London, 1989.Zeldin T., Translation and Civilisation, in: Translation Her e and There, Now and Then, ed.by J. Taylor etc., Exeter, 1996.183-185.

 **Съставили: *проф. д-р Елена Хаджиева***

 ***гл. ас. д-р Весела Шушлина***

Програмата на курса е утвърдена и актуализирана с Решение от заседание на АС на СУ, проведено на 29 май 2013 – Протокол № 8.

1. В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните. [↑](#footnote-ref-1)